

## **Je suis du sud, je suis du nord (I am from the South, I am from the North)**

**Je suis du sud, je suis de l'est**

**Je viens du nord, je viens de l'ouest**

Mais me sentir vraiment chez moi

C'est me chausser et me pointer à tous les endroits

C'est aller me balader où je peux, Où je veux,

Faire des vœux sur cette terre de mes aïeux

En sachant que si je m'é gare un matin

Des gamins hilares me montreront le chemin,

C'est partir à la découverte du désert,

Désserter la savane, rester à découvert,

Saluer les nomades perchés sur leurs chameaux

Et si la soif m'assèche la gorge, leur demander de l'eau,

Aller au de-là du centre, partager un repas

Voir la silhouette de la reine du Guerra

C'est partir au nord, à l'ombre d'un dattier,

Au bord d'une oasis, voir les bêtes se désaltérer,

C'est entrer sous les tentes et demander l'hospitalité,

Ecouter le chant du berger, boire du lait caillé,

Dévisager la jeune fille du BET

Sa chevelure abondante, ses bras peints au henné.

Me sentir vraiment chez moi

C'est slamer partout à haute voix ;

C'est découvrir l'est, pas pour voir les militaires

**I am from the South, I am from the East**

**I come from the North, I come from the West**

But to feel really at home

Is to be everywhere

Is to stroll where I can, where I want

It is putting foot on my ancestor's land

Knowing that if I will leave one day

Hilarious kids will show me the way,

It is leaving to discover the desert,

Leaving the Savana, stay to discover,

Greet the nomads hooked on their camels

And if my throat is raw from thirst, I will ask them for water,

Passing the center, sharing dinner

To see the silhouette of the queen of the Guerra

It is leaving to the North, in the shadow of a date palm,

At the edge of an Oasis, the animals quenching their thirst,

Entering in the tents and asking for hospitality,

Listening to the herdsmen's songs, drinking curdled milk,

Staring at the young girl from BET

With her abundant hair, and her arms painted with henna.

To feel really at home

Is to slam loudly everywhere I go.

It is discovering the east, not to see the military

Mais entendre la voix du muezzin qui appelle à la prière  
Et qui dit que devant Dieu, tous les hommes sont égaux  
Et m'égosiller à leur dire que je les kiffe trop.  
Me sentir chez moi,  
C'est regarder le musulman droit dans les yeux  
Et voir en lui, un frère, un cousin ou un neveu  
Et me fâcher qu'il ne m'invite pas à goûter au *rouaba*,  
Et à boire du thé après le *sala*.

**Je suis du sud, je suis de l'est**

**Je viens du nord, je viens de l'ouest**

Me sentir chez moi,  
C'est danser au rythme du *gourna*  
C'est pêcher, voguer sur le Logone  
Ecouter le chant du piroguier qui chantonne  
Dire au revoir à mes frères Massa le lendemain  
Dans la joie de jolies poignées de mains,  
C'est aller à Moundou sous les manguiers  
Boire le soir dans les cabarets,  
Saluer les belles filles en Ngambaye  
Admirer les monuments, symboles d'un beau travail,  
Me sentir chez moi c'est aller jusqu'aux Monts de Lam  
Blaguer avec mes cousins les Mboums pour oublier nos  
drames.  
De Mbaïbokoum à Faya, en passant par N'Djamena  
D'Adré à Léré via Pala  
On chantera la paix  
On dansera l'unité

But to hear the voice of the Muezzin calling for prayers  
And who says that for God we are all equal  
Feeling happy to say that I like them too much.  
To feel at home,  
Is looking the Muslim right in the eye  
And see in him, a brother, a cousin or a nephew  
And be angry when he does not invite me to taste  
*rouaba*  
And drink tea after the afternoon prayers (*sala*)

**Je suis du sud, je suis de l'est**

**Je viens du nord, je viens de l'ouest**

To feel at home  
Is to dance at the rhythm of *gourma*  
Is fishing and sailing on the Logone  
To listen to the singing *piroguier*<sup>1</sup>  
Say goodbye to my Massa<sup>2</sup> brothers  
To celebrate the joy of shaking hands,  
It is to go to Moundou sit under the Mango trees  
Drink in the evening in the bars,  
Greeting the beautiful girls in Ngambay  
Admire the monuments, symbols of a beautiful work,  
Feeling at home is going till the Lam Mountains  
Joking with my cousins, the Mboums, to forget our  
troubles.  
From Mbaikoum to Faya, passing through Ndjamená  
From Adré to Pala  
We will sing peace  
We will dance unity

---

<sup>1</sup> Canoe sailor

<sup>2</sup> Ethnic group in South Chad

Unité, unité

Un peuple, une idée

Unité

**Je suis du sud, je suis de l'est**

**Je viens du nord, je viens de l'ouest**

Je n'aime pas te parler de déchirures,

De fractures, des blessures, des écorchures.

Je te montre l'image de l'imam au grand cœur,

De l'animiste, du pasteur rassembleur

Qui s'assoient ensemble et se serrent les mains

Un matin au mariage de leurs bambins

Je te parle de Mohamed et de Jésus

Qui sont quelques fois déçus

Qu'en leurs noms, le sang coule

Qu'en leurs noms, l'unité s'écroule.

Je parle du cultivateur

Qui accueille l'éleveur

Me sentir chez moi,

C'est rassembler des gens différents

C'est solder les comptes de nos différends

C'est moi Croquemort l'agnostique de là-bas

Qui ici donne le *sakane* à Abdallah

Lui offre ensuite un tapis moelleux

Pour qu'il puisse communier avec son Dieu

Et l'inviter ensuite chez Jacques

Pour fêter sa Noël ou sa Pâques

Me sentir chez moi,

C'est voir qu'Ahmat tombe amoureux de Déné

Sans risquer de se faire lyncher

Et que le mariage en Gérard et Bintou

Unity, Unity

One people, one idea

Unity

**Je suis du sud, je suis de l'est**

**Je viens du nord, je viens de l'ouest**

I do not like to talk about fissions

Fractions, injuries, scratches

I show the image of the wide hearted Imam

The animist, the unifying pastor

That sit together and fold their hands

One morning at the marriage of their children

I will talk about Mohamed and Jesus

Who are now and then disappointed

In their names, blood flows

In their names, the unity is broken

I talk about the farmer

Who receives the herder

Feeling at home

Is uniting different people

Is to be able to solve our different argumentations

It is me, Croquemort, the agnostic from there

Who here gives the *sakane* to Abdallah

Offering him a soft tapestry

For him to communicate with his God

And then invite him to Jacques'

To celebrate Christmas and Easter

To feel at home,

Is to see Ahmat falling in love with Déné

Without risking to be lynched

And that the marriage between Gérard and Bintou

Ne soit plus un tabou.

Me sentir chez moi

C'est faire de l'Aïd ma fête

En ayant dans la tête

Qu'on n'a pas les mêmes prophètes.

A la Pentecôte je m'éclate avec les chrétiens

On rigole, on parle de tout et de rien

Me sentir chez moi

C'est tout ça.

Is no longer tabou

To feel at home

Is to make the A'id my party

Keeping in mind

That we do not worship the same prophets

On Pentecost I will go crazy with the Christians

We laugh, we chat

To feel at home

Is all that !